

E2 - It Didn't Have to Be Magic...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Beyond Journey's End

[01:30] Frieren

Long-range magic is a combination of three key factors essential to mages.

[01:39] Frieren

There's the amount of mana,

[01:41] Frieren

the strength with which it's fired, and the level of control the mage has over it.

[01:45] Frieren

You know that much, don't you?

[01:47] Fern

Yes.

[01:48] Frieren

Earlier, your magic dissipated before it reached its target.

[01:51] Frieren

That's a sign that your mana and firing strength are lacking.

[01:56] Frieren

It's not something you can fix overnight.

[01:59] Frieren

Regardless of your talent, it'll take years to master.

[02:08] Frieren

However, your level of control over the magic is very high.

[02:13] Frieren

That's what most people tend to have trouble with.

[02:15] Frieren

But you've got no problems there,

[02:18] Frieren

so just be patient with yourself.

[02:22] Fern

Okay.

[03:34] Heiter

Is Fern's training coming along smoothly?

[03:37] Frieren

In just four years, she's learned more than most people do in ten.

[03:41] Frieren

She's studying too hard.
It's not a good thing.

[03:44] Heiter

She's been spending all her time in the woods lately.

[03:48] Heiter

She must really love magic.

[03:51] Frieren

But she's still a long way from becoming a proper mage.

[03:55] Frieren

I'll finish deciphering the grimoire before she does.

[03:59] Heiter

I see.

[04:02] Frieren

Say, Heiter.

[04:04] Frieren

This grimoire probably...

[04:10] Frieren

Heiter?

[04:18] Heiter

Don't look at me like that.

[04:21] Heiter

If anything, it's a miracle I've been mobile until now.

[04:30] Frieren

I'll try to decipher the grimoire quickly.

[04:32] Heiter

I'd appreciate that.

[04:39] Frieren

Fern, put your training on hold.

[04:42] Frieren

Heiter collapsed.
I need you to stay with him.

[04:46] Fern

But I still haven't hit the rock.

[04:49] Frieren

You'll do it eventually. Right now—

[04:53] Fern

Eventually isn't good enough.

[04:57] Fern

Mr. Heiter will die before then.

[05:04] Fern

He saved my life.

[05:18] (Flashback) Heiter

It'd be a waste for you to die now.

[05:22] (Flashback) Fern

A waste?

[05:24] (Flashback) Heiter

A long time ago, I lost an old friend.

[05:31] (Flashback) Heiter

Unlike me, he was straight as an arrow,

[05:35] (Flashback) Heiter

and he never abandoned
anyone who was in need.

[05:40] (Flashback) Heiter

If he'd survived instead of me,
he would've saved a lot of people.

[05:47] (Flashback) Heiter

Since I'm not like him, I planned to
live out the rest of my days quietly,

[05:53] (Flashback) Heiter

but one day, I suddenly realized something.

[05:57] (Flashback) Heiter

If I died without doing anything,

[05:59] (Flashback) Heiter

all the courage, strength of will,
and friendship I learned from him—

[06:03] (Flashback) Heiter

even all my precious memories—
would vanish from this world.

[06:12] (Flashback) Heiter

If you have precious memories
inside yourself as well,

[06:17] (Flashback) Heiter

then I think it'd be a waste for you to die.

[06:22] Fern

Mr. Heiter has always feared
dying and leaving me alone.

[06:28] Fern

He did the right thing.

[06:31] Fern

I don't want him to regret saving me.

[06:34] Fern

I don't care if it's as a mage
or whatever else—

[06:37] Fern

learning some kind of skill to support
myself is my way of repaying him.

[06:42] Fern

I want him to be glad he saved me
and to know I'll be fine.

[06:51] Frieren

You remember everything
I've taught you, don't you?

[06:54] Fern

Yes.

[06:55] Frieren

Then do as you like.

[07:58] Frieren

It didn't contain any spells for bringing
back the dead or granting immortality.

[08:02] Heiter

I see.

[08:04] Frieren

Did you know that already?

[08:06] Heiter

The fear of death is immeasurable.

[08:09] Heiter

If such spells existed,
Ewig would've cast them on himself.

[08:14] Frieren

Then why?

[08:17] Heiter

How is Fern?

[08:19] Frieren

She has room for improvement in some areas,

[08:22] Frieren

but it wouldn't be wrong
to call her a proper mage.

[08:26] Heiter

I see. Then she made it in time.

[08:31] Heiter

Now she won't get in your way, Frieren.

[08:36] (Flashback) Heiter

Will you bring her with you on your travels?

[08:40] (Flashback) Frieren

I'm sorry, Heiter.

That's the one thing I can't do.

[08:44] (Flashback) Frieren

She'd only get in my way.

[08:46] Frieren

You tricked me, Heiter.

[08:52] Heiter

Your payment for deciphering
the grimoire is in the desk drawer.

[08:56] Heiter

Please leave this place tonight.

[08:59] Frieren

Why?

[09:01] Heiter

As you can see, I don't have much longer.

[09:06] Heiter

I don't want her to experience
losing anyone else.

[09:13] Heiter

Frieren, please look after Fern.

[09:19] Frieren

Are you trying to put on
a brave face again, Heiter?

[09:25] Frieren

Fern has been ready to say goodbye
to you for some time now.

[09:29] Frieren

What you need to do before your death

[09:32] Frieren

is give her a proper farewell

[09:35] Frieren

and make as many memories as you can.

[09:41] Heiter

Frieren, you really are a kind girl.

[09:56] Frieren

Why did you save Fern?

[10:16] Heiter

It's what Himmel the Hero would've done.

[10:22] Frieren

You're right.

[10:37] Frieren

Then maybe I'll do the same.

[10:51] Fern

Thank you.

[10:53] Fern

Because of you, I was able to
repay my debt to Mr. Heiter.

[10:59] Frieren

He just tricked me, is all.

[11:03] Frieren

This corrupt priest.

[11:10] Frieren

Shall we go, then?

SIGN Episode 2: It Didn't Have to Be Magic...

SIGN 26 years after the death of Himmel the Hero,
in the Turk region located in the central lands

[11:34] Frieren

That's enough, Fern.

[11:36] Frieren

We're finished.

[11:41] Farmer

Thank you for your help.

[11:43] Farmer

Here's your reward.

[11:47] Fern

We've been doing such simple work.

[11:50] Frieren

That's how adventuring goes.

[11:52] Fern

What were we paid in?

[11:54] Frieren

Folk magic. It's a spell
that produces warm tea.

[11:58] Frieren

We'll try it out later.

[12:02] Fern

The other day we learned a spell
for removing rust from bronze statues.

[12:06] Fern

Before that, we learned a spell
for turning sweet grapes into sour ones.

[12:08] Frieren

How is it?

[12:09] Fern

Sour.

[12:11] Fern

You keep collecting the strangest spells.

[12:13] Frieren

It's my hobby, after all.

[12:15] Fern

Ms. Frieren, you really do love magic.

[12:19] Frieren

Only somewhat, like you.

[12:22] Fern

I feel like we're a little different.

[12:26] Frieren

We're the same.

[12:29] Herbalist

Will you really do something for me?

[12:33] Herbalist

Since I'm an herbalist,
I don't have any spells to teach you.

[12:38] Frieren

That's fine. Just learning about
the local flora is helpful enough.

[12:48] Herbalist

This is it.

[12:54] Fern

It's a statue of Himmel the Hero.

[12:57] Herbalist

It's in terrible shape, isn't it?

[12:59] Herbalist

It's too much for one old woman to handle.

[13:04] Herbalist

And the villagers don't care anymore.

[13:10] (Flashback) Villager

Run!

[13:30] Herbalist

When the village was attacked by a monster,

[13:34] Herbalist

Mr. Himmel fought valiantly to defend us.

[13:37] Herbalist

It saddens me to see him treated like this.

[13:40] Frieren

No, it's what he deserves.

It's Himmel's fault for wanting to show off.

[13:47] Frieren

When the villagers offered to make a statue
of him, he should have just declined.

[13:53] (Flashback) Himmel

Is this okay?

[13:54] (Flashback) Himmel

This pose isn't too handsome, is it?

[13:56] (Flashback) Eisen

Just hurry up and pick something.

[13:57] Frieren

He drove the sculptor mad
by spending 18 hours choosing a pose.

[13:59] (Flashback) Frieren

I'm hungry.

[14:02] Frieren

In the end, they settled on
a ridiculously plain one.

[14:07] Herbalist

What a strange story.

[14:09] Herbalist

Come to think of it, there was an

elven mage in the hero's party.

[14:16] Frieren

Shall we get this cleaned up?

[14:22] Herbalist

Thank you.

[14:24] Herbalist

Magic sure is amazing, isn't it?

[14:27] Herbalist

There isn't a speck of rust left.

[14:32] Herbalist

I wish there was a bit more color, though.

[14:34] Herbalist

Perhaps I'll plant some flowers later.

[14:37] Fern

Ms. Frieren, you have a spell that produces a field of flowers, right?

[14:41] Frieren

You're right. I guess I could just conjure something up...

[14:47] Frieren

No, blue moon weed flowers would be best.

[14:51] Fern

What kind of flowers are those?

[14:54] Frieren

I don't know. I've never seen them.

[14:56] Fern

Then why?

[14:58] Freiren

They grow in Himmel's hometown.

[15:00] Fern

But you can't conjure flowers you've never seen before.

[15:10] Herbalist

Blue moon weed...

[15:12] Herbalist

Now that's a name I haven't heard in a long time.

[15:16] Herbalist

Long ago, there used to be a field of them in those woods.

[15:27] Frieren

They don't grow around here anymore?

[15:30] Herbalist

They all died out.

[15:33] Herbalist

It's been decades since they've been spotted in these lands.

[15:38] Frieren

I see.

[15:42] Frieren

Let's go, Fern.

[15:44] Fern

Okay.

[15:50] Frieren

You're hiding something.

[15:52] Frieren

I won't be mad, so show me what it is.

[15:58] Frieren

They're seed rats. Pests that consume seeds.

[16:02] Fern

I'll release them in the woods.

[16:08] Frieren

Fern, shall we go look for blue moon weed?

[16:12] Fern

Are you serious?

[16:14] Frieren

There was a field of them
in these woods until recently.

[16:17] Fern

That was decades ago.

[16:19] Frieren

But they're worth looking for.

[16:22] Frieren

If we find and analyze them, we can acquire
a spell for conjuring blue moon weed flowers.

[16:28] Fern

For Mr. Himmel?

[16:31] Frieren

No...

[16:32] Frieren

I'm probably doing this for myself.

[17:27] Fern

Ms. Frieren, we've been searching for
blue moon weed for six months now.

[17:33] Frieren

You're right. Perhaps we should
broaden our search area.

[17:46] Herbalist

Oh, I don't often see you on your own.

[17:52] Herbalist

It's been a while since you
first came to the village.

[17:57] Herbalist

Have you found any blue moon weed?

[18:01] Fern

Do you think we'll find any?

[18:05] Fern

Ms. Frieren's obsession with magic is extraordinary.

[18:09] Fern

At this rate, she'll continue searching for years, if not decades.

[18:14] Fern

She's a mage who possesses the power to save many people.

[18:20] Fern

She shouldn't spend her time searching for something that doesn't exist.

[18:26] Herbalist

You're so young.

[18:30] Fern

Am I wrong?

[18:33] Herbalist

I don't think so,

[18:37] Herbalist

but Ms. Frieren must see things differently.

[18:44] Herbalist

But since she's so much more mature than we are,

[18:49] Herbalist

I'm sure she'd understand if you honestly conveyed those feelings to her.

[19:12] Fern

These are the seeds of a related species she kept for their medicinal properties.

[19:17] Fern

Could we plant these around Himmel's statue instead?

[19:22] Frieren

I get it, Fern.

[19:24] Frieren

I made you worry.

[19:29] Frieren

I'm not just spending my own time on this.

[19:32] Frieren

It's time to go.

[19:34] Frieren

I'll end my search soon.

[19:39] Fern

How many years is soon?

[19:42] Frieren

Soon.

[19:44] Fern

You don't know when to stop—

[19:59] Frieren

Shall we follow it?

[20:30] Fern

Ms. Frieren, why do you collect spells?

[20:35] Frieren

It's just a hobby of mine.

[20:36] Fern

I find that hard to believe.

[20:39] Frieren

It really is just a hobby.

[20:41] Frieren

I used to live much more apathetically.

[21:11] (Flashback) Frieren

Gross.

[21:21] Frieren

But then I got to know an idiot who
complimented the spells I gathered.

[21:25] Frieren

That's all.

[21:28] Fern

That's a silly reason.

[21:31] Frieren

You're right.

[21:54] Fern

Is that...

[21:55] Frieren

It's a petal.

[21:58] Frieren

They say seed rats bury their food
in safe places away from enemies.

[22:03] Fern

They're clever animals, aren't they?

[22:06] Frieren

I wouldn't say that.

[22:08] Frieren

Since they bury their food in so many places,
they often forget where.

[22:17] (Flashback) Frieren

Blue moon weed?

[22:19] (Flashback) Himmel

It's a flower that grows in
my homeland. It's beautiful.

[22:24] (Flashback) Himmel

Not as beautiful as me, though.

[22:26] (Flashback) Frieren

Shall we get going?

[22:29] (Flashback) Himmel

Frieren.

[22:31] (Flashback) Himmel

Someday, I'd like to show them to you.

[22:34] (Flashback) Frieren

I see.

[22:36] (Flashback) Frieren

If we have the opportunity, perhaps.

[22:45] Frieren

I figured they'd be here,
but I wasn't expecting so many.

[22:54] Frieren

It took longer than I would've liked, Himmel.

[23:02] Fern

I can't believe we really found them.

[23:05] Frieren

Now we can create a spell for blue moon weed.

[23:08] Fern

Why are you so passionate about magic?

[23:12] Fern

I don't understand.

[23:14] Frieren

But you do.

[23:16] Frieren

You never gave up on becoming a mage.

[23:21] Fern

That's different.

[23:23] Fern

I would've been happy to learn any skill
that allowed me to support myself.

[23:29] Fern

It didn't have to be magic...

[23:32] Frieren

But you chose magic.

[23:47] Fern

You're right.

[23:50] Herbalist

I never thought I'd see blue moon weed again.

[23:56] Herbalist

They're beautiful.

[23:59] Herbalist

Thank you, Ms. Frieren.

[24:01] Herbalist

Now this statue will never be forgotten.

[24:05] Frieren

Oh, I nearly forgot.

[24:10] Frieren

There.

[24:12] Herbalist

How cute.

[24:15] Frieren

Shall we go?

[25:50] Fern

That's too powerful.

[25:51] Man

The Elder Sage of Corruption, Qual.

[25:52] Old Man

He called you heartless for not checking on him.

[25:53] Frieren

Let's put that into practice.

[25:53] Himmel

How many years do you think
we've traveled together?

[25:55] Fern

Does this journey have a purpose?

[25:55] Frieren

Classroom study is important, too.

SIGN Episode 3

Killing Magic

[25:57] Frieren

Killing magic.

Revision #1

Created 2024-04-08 16:41:54 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 16:41:54 UTC by whimsee